

ОТЗЫВ

официального оппонента на диссертацию Кувватовой Саломат Мусоевны «Особенности художественного перевода поэтических произведений Михаила Лермонтова на таджикский язык», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – Таджикская литература – 152 стр.

Таджикская литература, являющаяся неотъемлемой частью мировой культуры, формировалась и развивалась в тесной взаимосвязи с литературами соседних народов, среди которых особое место занимает русская литература. Исследование проблем художественного перевода в Республике Таджикистан в настоящее время находится в числе приоритетных направлений литературоведческих исследований. Действительно, художественный перевод всегда занимал особое место в историко-литературном процессе, а также играет важную роль в литературных связях и в развитии культур народов.

Актуальность этой проблемы предопределена тем, что становление таджикской переводческой школы как диалог национальных культур имеет объективный и закономерный характер. Работ, посвященных проблемам художественного перевода, его разновидностей, у нас, к сожалению, мало. Исследование Кувватовой С.М. - это одна из этих немногих работ.

Актуальность темы диссертационной работы Кувватовой С.М. обусловлена изучением проблемы художественного перевода на таджикский язык, имеющие разнообразный характер, которые осуществлялись на протяжении 30-80-х годов XX века, усилением внимания к теоретической, историко-литературной стороне проблемы, без которых невозможно определить суть достижений в таджикской современной литературе.

В диссертационном исследовании Кувватовой С.М. предпринята попытка показать и доказать, что переводческая деятельность замечательных таджикских поэтов Х.Юсуфи, Б. Рахимзода, М. Фархата, Б. Фируза,

М.Шерали, К. Киром, А. Адхама, Г.Келди, Гулрухсор и др. являет нам образцы перенесения поэтических ценностей созданных другими народами, в сокровищницу таджикской поэзии и, надо признаться, что она в целом справилась с этой задачей.

Действительно, примеры переводов, выполненных Х. Юсуфи, Б. Рахимзода, М. Фархатом, Р. Хашимом, К. Киромом, М. Шерали, Б. Фирузом, А. Адхамом, Г. Келди и Гулрухсор, которые диссертант приводит в своем исследовании, их тонкий анализ, позволяет прийти к выводу о том, что эти переводы являются фактами таджикской поэзии.

Как известно, творчество М.Ю. Лермонтова оказало значительное влияние на таджикскую поэзию и прозу советского периода. Надо отметить, что до настоящего времени особенности перевода поэтических произведений Лермонтова на таджикский язык не становились предметом отдельного научного анализа. Целью диссертационного исследования Кувватовой С.М. является изучение воздействия М.Ю. Лермонтова на формирование современной таджикской литературы, проведение сравнительного анализа переводов его поэзии на таджикский язык.

Исходя из этого, можно заключить, что современные методы исследования позволяют автору диссертации раскрыть самые существенные особенности художественного перевода поэтических произведений Лермонтова на таджикский язык. Следовательно, актуальность и научная значимость данного исследования predetermined не только обращенностью к теоретической стороне проблемы, но и сравнительно-сопоставительным анализом текста оригинала и переводов.

При решении поставленных задач автор диссертации использовал методологические и общетеоретические выводы, монографические работы и научные статьи, посвященные общим проблемам перевода и литературных связей таких ученых, как В.Г. Белинский, Л. Гроссман, В.Н. Комиссаров, Г.И.Ломидзе, А.З. Розенфельд, А. Дехоти, М. Шукуров, А. Сайфуллоев, Х.Шодикулов, В. Самад, З. Муллоджонова, А. Давронов и М.Зайниддинов.

Научная новизна данного диссертационного исследования заключается в том, что в нем впервые в современном таджикском литературоведении предпринимается попытка многостороннего комплексного изучения произведений М.Ю. Лермонтова в таджикских переводах.

Во введении обосновывается актуальность исследуемой темы диссертационной работы, определяются степень изученности темы, цели и задачи, раскрывается научная новизна, характеризуются источники и методы исследования.

В первой главе диссертации **«История перевода поэтических произведений М.Ю. Лермонтова»** исследуются этапы, отражающие формирование переводческой деятельности в контексте отечественного литературного процесса, способы познания и восприятия таджикскими переводчиками поэзию М.Ю. Лермонтова. Глава состоит из двух разделов.

Первый раздел первой главы именуется **«Этапы перевода поэзии М.Ю.Лермонтова на таджикский язык»**. Прослеживая историю перевода поэтических произведений Лермонтова на таджикский язык, автор диссертации приходит к выводу о том, что перевод наследия Лермонтова может предоставить огромный материал для выявления множества проблем, которые относятся к взаимовлиянию художественного опыта разных национальностей, что художественные переводы играют важную роль в литературных связях и в развитии культур разных народов. В диссертации установлено более 200 переводов стихотворений М.Ю. Лермонтова на таджикский язык. Эти переводы осуществлены 15 переводчиками и анализируются тексты 30 переводов и результаты работ 10 переводчиков.

Второй раздел первой главы - **«Художественно-структурное своеобразие хвалебных од, посвященных М.Ю. Лермонтову»** - посвящен исследованию и рассмотрению особенностей и структуры хвалебных од, написанных в честь М.Ю. Лермонтова таджикскими поэтами, которые ценили творения великого мастера слова.

Вторая глава **«Влияние поэзии М.Ю. Лермонтова на творчество Х. Юсуфи и К. Киромы»** состоит из двух разделов. Восприятие лермонтовского наследия стало одной из основ сближения таджикских поэтов с русской поэзией в целом. В первом разделе второй главы **«М.Ю. Лермонтов в восприятии и переводе Хабиба Юсуфи»** затрагивается весьма интересный и важный вопрос исследования - проблема влияния реалистической поэзии М.Ю. Лермонтова на таджикского поэта. С именем Х. Юсуфи связаны первые стихотворные переводы М.Ю.Лермонтова на таджикский язык. Автор подчеркивает, что творческое дарование Юсуфи иногда доминировало над мастерством переводчика, вследствие чего его переводы сходны с собственными произведениями.

Во втором разделе второй главы **«Отражение духовных переживаний лирических героев М.Ю. Лермонтова в творчестве Кутби Киромы»** рассматривается вопрос творческой самостоятельности таджикского поэта, которая проявилась в том, что он воспринял в поэзии М.Ю. Лермонтова то, что могло духовно обогатить его народ. Произведения К. Киромы впитаны самым существенным, что было у М.Ю. Лермонтова: народность и высокая убежденность, свойственные его произведениям, а также их романтическую воодушевленность.

Третья глава **«Мелодичность и лиризм поэзии М.Ю. Лермонтова, особенности её перевода на таджикский язык»** состоит из четырех разделов, в которых рассмотрены проблемы особенностей художественного перевода поэтических произведений русского поэта, степень сохранности его стиля и языка в переводе. Первый раздел третьей главы **«Поэзия М.Ю.Лермонтова в таджикских переводах XX века»** посвящен рассмотрению перевода и процесса ознакомления таджикской аудитории со стихотворениями М.Ю. Лермонтова на таджикском языке, выполненными таджикскими поэтами-переводчиками, что даёт возможность рассуждать о том, как и в каком направлении складывался их интерес к русской поэзии. В данном разделе приведены переводы стихотворений Лермонтова такими

известными поэтами-переводчиками, как Б. Фируз, А. Адхам, Г. Келди, Гулрухсор и др.

Второй раздел третьей главы называется **«Лирика М.Ю. Лермонтова в переводах М. Фархата и Б. Рахимзода»**. Автор диссертации подчеркивает, что среди переводчиков поэзии М.Ю. Лермонтова особое внимание обращает на себя деятельность М. Фархата и Б. Рахимзода, благодаря которым вышел сборник лермонтовских стихотворений на таджикском языке «**Чавонии човидонӣ**» («Вечная молодость», 1964 г.) с предисловием М. Искандарова. Диссертант подчеркивает, что переводы М. Фархата с большой точностью и верностью воссоздают русский оригинал на таджикском языке. К его переводам относятся «Кавказ», «Желание» («Орзу»), «Осень» («Тирамоҳ»), «Бородино», «Совет» («Маслиҳат») и другие стихотворения Лермонтова. Анализируя переводы, выполненные таджикскими поэтами, диссертант отмечает, что в своих переводах Б. Рахимзода старался целиком переложить идейное содержание лермонтовского текста на таджикский язык, соблюдая художественные особенности, изобразительность и мелодичность подлинника. Подчеркивается, что исследование переводов произведений М.Ю. Лермонтова на таджикский язык показывает, что национальные поэты достигают большого успеха, когда стремятся отыскать в родном художественном наследии образные средства, близкие к тем, которые присущи переводимому произведению.

Третий раздел рецензируемой главы называется **«Сопоставительный анализ перевода стихотворения «Морская царевна»**. В данном разделе автором диссертации сопоставлены тексты перевода одного стихотворения М.Ю. Лермонтова на таджикский язык с оригиналом, установлен насколько перевод соответствует подлиннику. Объектом исследования стали тексты художественных переводов стихотворения М.Ю. Лермонтова «Морская царевна», выполненные Б. Рахимзода и М. Шерали. Следует отметить, что данное стихотворение переведено и автором диссертации, которое можно считать удачным художественным переводом.

В четвертом разделе третьей главы «**Особенности перевода поэмы «Мцыри» на таджикский язык**» проведен сравнительно-сопоставительный анализ двух переводов поэмы М.Ю. Лермонтова «Мцыри», выполненные К. Киromом и Р. Хашимом. Анализируя перевод поэмы «Мцыри», диссертант утверждает, что переводы отличаются различным настроением, изображением, приемами передачи, что дословный перевод текстов М.Ю.Лермонтова не возможен. Отмечается, что Р. Хашим выигрывает в плане содержания, в то же время как у К. Киroma более яркой оказалась мелодика перевода.

Заключение диссертации отражает основные выводы исследования, заслуживающие внимания своей убедительностью и обоснованностью. В нём отмечается, что вопрос о существовании принципиальных различий между переводами произведений Лермонтова остается открытым, потому что язык – живая, открытая система, которая постоянно движется, меняется.

Следует отметить, что положения и выводы, содержащиеся в диссертации, могут быть полезны для дальнейшего изучения современной русско-таджикской литературы. Кроме того, полученные результаты и накопленный опыт могут быть использованы при рассмотрении схожих литературных процессов.

Важно отметить, что диссертантом проделан большой объем работы: собран обширный материал относительно переводов поэзии Лермонтова, проведен их детальный анализ, выявлены достижения и просчеты таджикских переводчиков, высказаны замечания и даны отдельные рекомендации по улучшению качества таджикских переводов.

В целом представленная к защите диссертационная работа Кувватовой Саломат Мусоевны является завершённым научным исследованием, отличающимся своеобразной оригинальностью методики исследования и решения поставленной научной задачи.

Одним словом, в таджикском литературоведении появилась еще одна ценная научная работа, посвященная проблемам художественного перевода

поэтических текстов, выявлению индивидуального стиля переводчика, в данном случае стиля переводов Х.Юсуфи, Б. Рахимзода, М. Фархата, Р.Хашима, Б. Фируза, А. Адхама, Г. Келди, Гулрухсор и других таджикских поэтов.

Несмотря на научные достижения автора диссертации в ней наблюдаются некоторые просчеты и неточности, на которые хотелось бы обратить внимание автора:

1. Во Введении диссертант обосновывает выбор материала для анализа из творчества поэтов-переводчиков Х.Юсуфи, Б.Рахимзода, М.Фархата, Р.Хашима, Б.Фируза, А.Адхама, М.Шерали, К.Киромы, Г.Келди, Гулрухсор, что, с одной стороны, вполне оправдано. С другой стороны, думается, обращение к переводам и других видных поэтов, в том числе А.Шукухи, М.Хотама, А.Хакима могло бы более широко продемонстрировать общую панораму истории переводов произведений Лермонтова в нашей стране.

2. Для подтверждения своей теории автор указывает на большое количество переведенных стихотворений из творчества Лермонтова каждым поэтом, но исследует из них два-три. Большое количество анализа служили бы полноте работы.

3. Во втором разделе первой главы приведено стихотворение «В сердце жив» на русском языке, написанное поэтом Бобо Ходжи. Как известно, Бобо Ходжи писал на таджикском языке. Не указано имя переводчика данного стихотворения на русский язык.

4. Диссертация написана хорошим научным языком, в ней использованы современные литературоведческие термины. Однако в ней местами встречаются грамматические и пунктуационные ошибки (стр. 6,8,17, 27, 32 и т.д.).

Тем не менее, высказанные замечания и пожелания не носят принципиальный характер, и поэтому не могут повлиять на высокую оценку проделанной диссертантом работы и не уменьшают научную ценность и практическую значимость данного научного исследования.

Результаты диссертации опубликованы в 10 печатных работах, 4 из которых входят в перечень ВАК при Президенте Республики Таджикистан.

Автореферат и опубликованные по теме исследования научные статьи полностью отражают основное содержание диссертации.

Исходя из вышеуказанного мы вправе заключить, что представленная на рецензирование Кувватовой С.М. диссертационная работа «Особенности художественного перевода поэтических произведений Михаила Лермонтова на таджикский язык», соответствует требованиям ВАК при Президенте Республики Таджикистан, предъявляемым к кандидатским диссертациям. Автор диссертационного исследования заслуживает присуждения ей искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – Таджикская литература.

**Доктор филологических наук,
профессор кафедры таджикского
языка Технологического
университета Таджикистана**



Ходжамуродов О.Х.

«17» декабря 2019 г.

**Адрес: 734061, Республика Таджикистан
г. Душанбе, пр. Н.Карабаева 63/3
Тел: (992) 915054664
e-mail: khojamurod@mail.ru**

Подпись Ходжамуродова О.Х. заверяю:

Начальник отдела кадров ТУТ



Бухориев Н.А.